

# 中國佛教文學史研究通訊

Chinese Buddhism Literature History Research Newsletter

第二期 2017/12/31



## 《中國佛教文學史》建構計畫成員

計畫主持人：佛光大學人文學院院長蕭麗華教授

計畫贊助人：胡素華女士

協同主持人：佛光大學中國文學與應用學系專案教師許聖和

目前成員：中央研究院中國文哲研究所研究員廖肇亨教授

國立政治大學中國文學系涂豔秋教授

國立師範大學國文學系黃敬家教授

國立師範大學東亞系王美秀教授

國立中興大學中國文學系林仁昱教授

國立中興大學中國文學系周玟觀教授

國立中山大學中國文學系紀志昌教授

銘傳大學應用中文系梁麗玲教授

銘傳大學應用中文系汪娟教授

亞東技術學院通識中心林智莉教授

臺灣大學中國文學系兼任助理教授吳靜宜

臺灣大學中國文學研究所博士班賴霽澄

臺灣大學中國文學研究所博士班邱婉淳

佛光大學中國文學與應用學系碩士班研究生胡素華

觀察員：臺北市立大學通識教育中心陳宣諭教授



## 目錄

一、會議摘要.....4

二、活動預告.....10





## 一、會議摘要

(1) 12/3 於佛光山臺北道場舉行「中國佛教文學史工作坊」第二次講論會，出席人員有計畫主持人佛光大學人文社會科學院院長蕭麗華教授、國立中興大學中國文學系周文觀教授、銘傳大學應用中文系梁麗玲教授、亞東技術學院通識中心的林智莉教授、石碇高中國文老師吳靜宜博士、臺灣大學中文系博士生賴霽澄同學、佛光大學中國文學系專案教師許聖和老師、佛光大學中國文學研究所碩士生胡素華女士，也歡迎台北市立大學通識中心的陳宣諭教授蒞臨觀摩指導。

### (2) 主持人蕭麗華教授開場致詞

今天是本計畫的第二次講論座談會，也意味著本計畫的書寫活動正式展開，因此要先訂定出佛教文學史的分期，今天所報告的主題是由胡素華同學提出「初期僧人文學創作的流變與影響」，這個初期所追溯的時間點在東晉時代，因此我們或可以暫時訂為以下三期：

- 1 形成期：兩漢至南北朝止
- 2 發展期：隋唐
- 3 成熟期：宋元明清

未來希望能以各分期為小組單位，並推選一位負責人，掌握各分期的研究資訊與寫作進度。

今天也歡迎有新的成員加入，分別是：中興大學中文系的周文觀教授、亞東技術學院通識中心的林智莉教授、石碇高中國文老師吳靜宜博士、與臺灣大學中文系博士生賴霽澄同學，也歡迎台北市立大學通識中心的陳宣諭教授蒞臨觀摩指導。

另外在第一次講論會時，有提供佛教文學專題參考書目，但因為是我過去僅以一人之力蒐集，在領域上也無法面面俱到，而且我目前對研究成果的掌握也僅收集到 2012 年，所以至今也已出現 5 年的空缺，這方面的資料補充有賴於各位學界先進通力合作，希望未來各位教授能以自己的研究領域為主，定期提供研究資料的訊息。而會整的方式，目前可以委託聖和老師作統整，隨時更新研究資料，並在美伊期的研究通訊上定期發布。

今天很感激各位前來開會，在今日開始專題報告的程序後，我相信完成一本《中國佛教文學史》教科書的目標又大大地向前跨進一步。以下的時間



先交給胡素華同學做專題報告。

### (3) 胡素華女士專題報告〈初期僧人文學創作的流變與影響〉

## 初期僧人文學創作的流變與影響

### 摘要

佛經翻譯、僧人文學創作、文人佛學創作是佛教文學的三大範疇，欲建構系統完備的「中國佛教文學史」，必定要先梳理出三大範疇的源頭。本文係針對僧人的文學創作，探討其起源、產生的時代背景、與中國文學的交涉、對中國文學的重要影響。

首先藉著追溯佛教文學的產生，論證從佛經翻譯到佛教文學創作，僧人皆扮演了極為重要的關鍵性角色。佛教僧侶從佛教傳入初期開始，便自覺性地投入了文學創作的領域。

其次透過以僧傳為主的文獻，探究並確立僧人創作的範疇。僧人創作的範疇，與弘法方式密不可分。佛教東傳後，僧人用以傳揚佛教的方法，從漢魏以至唐宋大體上是一致的，但根據中國佛教初期發展的脈絡，僧人參與佛教文學活動，在東晉時期產生了分流，一為賡續源頭的翻譯文學，一為順應時代所需的創作文學。

僧人創作的範疇確立之後，接著梗概式地依照時序，整理出佛教傳入初期關鍵性的僧人創作內容，進一步驗證除了經典翻譯之外，僧人的主要文學創作起源於東晉。另一方面則探究了僧人創作產生的時代背景及與中國文化結合的方式。

最後從佛教傳入初期僧人創作的各式文體，分別論述其對中國文學產生的影響。從中顯示了魏晉南北朝在上承兩漢下啟唐宋之間，成為中國文化的轉折期，僧人創作的積極參與，有著重要的貢獻。

關鍵詞：佛教文學、詩僧、僧人創作。

投影片摘錄：



炊烟袅袅升起  
隔江千万里



## 初期僧人文學創作的流變與影響



佛光中文胡素華

(4)



## 內容大綱

- 一、前言
- 二、僧人創作的範疇
- 三、佛教傳入初期的僧人創作
- 四、初期僧人創作對中國文學的影響
- 五、結語



(5)



## 僧人創作的起源與流變

### 一、前言

#### (一) 研究動機

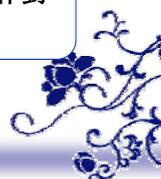
梳理佛教文學三大範疇之一「僧人創作」的起源，俾便為「佛教文學史」的建構確立正確的方位與基石。

#### (二) 研究問題

在佛教思想與義理透過文字弘揚的史實上，探討初期僧人如何融入中國文化，如何在創作中呈現佛教與文學的交融。

#### (三) 研究目的

1. 界定僧人創作的範疇 2. 彙整佛教傳入初期具代表性的僧人創作並確立僧人創作的起源 3. 論證初期僧人創作對中國文學的影響。



(6)



## 二、僧人創作的範疇



廣義  
範疇

- (一) 翻譯文學：漢譯佛典
- (二) 佛經文學：例如經序
- (三) 一般文學：詩文創作



本文  
範疇

翻譯文學為僧人與文人佛教文學創作之源頭，宜另闢專文論述，本文僅針對經典文學與一般文學探討僧人文學創作的範疇。



(7)



### 三、佛教傳入初期的僧人創作

以時、空為座標

內容架構

- (一) 兩漢三國時期
- (二) 六朝時期

- (一) 生平與交遊重點
- (二) 詩作分類與特徵



(8)



### 四、佛教傳入初期僧人創作對中國文學的影響

#### 兩漢三國時期

佛教初傳東土，因語言相異，唯賴口傳。時值仙道盛行，必然與之結合。是以道教文學創作，可見佛教文學的身影。



#### 六朝時期

魏晉六朝玄學昌盛，談「玄」說「道」，以「虛無」為本；佛教「般若」之學談「空」說「真諦」，主張「緣起性空」，佛學與玄學相契合，六朝文學蘊含佛教思想。



(9)



## 五、結語

### 達成第一項目標

確立佛教文學史三大範疇中，僧人創作範疇的內涵，及其與佛經翻譯文學和文人佛教文學創作之交涉，三者有所交集。



### 達成第二項目標

顯現佛教傳入之初，最早投身文學創作的僧人及其代表性作品。



### 達成第三項目標

論證佛教東傳後，第一代詩僧文僧與中國文化之融合及對中國文學之影響。



(10)

### 三、會後討論

蕭麗華教授發言：

1 素華同學於文章中提到有關：「同樣談空，卻有不同的心靈樣貌，吸引了碩儒文士一探佛教究竟的興趣，於是促進了儒釋道的結合，也開啟了文人名士與僧人頻繁交往的大門，從東晉僧人與文人的創作中處處皆可看到他們交往的足跡和記錄。超凡入聖的學問僧與飽讀詩書的文士交相往來，帶動了社會閱讀佛書，研習佛理的風氣，也造就了僧人文字弘法的創新風貌。」其中有關佛經義理於各種不同翻譯中所呈現的不同意義，尚可請教政大涂艷秋教授，請涂教授為翻譯所造成的佛經術語意義落差對文學創作造成的影響，提供更進一步的建議。

2 建議素華可以將南北朝與東晉分開看成兩個獨立的時段，分別析論出其間因翻譯佛經的差異對文學作品運用名詞上所形成的影響。

3 素華的報告中提到僧人文學涉及各種「文體」，其中提到「檄文」是一個很有趣的觀察，其實中國文學中的許多文體如長篇詩偈、讚頌、世說體、律體等等都可以觀察到與佛經相關的線索，未來若能對各類文體的佛教淵源提出有利的證據，則對於中國佛教文學史起源論的建構會有很大的助益。



### 林智莉教授發言：

對於佛教文學的文體研究，在明清時代仍有許多議題有待開發，尤其是夾雜在長篇小說、戲曲、談詞等等類型的文學中，要逐一就文本的考索一一梳理，實在工程龐大，建議各種文類應挑選具代表性的作品，進行詳細的解說與分析，或許較適合於文學史教科書的編寫模式。

### 周玟觀教授發言：

因為我是從語言學的角度進行佛學研究，所以我較聚焦於佛經中的名詞譬喻設計，有單一詞彙多元譬喻，也有多個詞彙同一喻法，也許未來在佛教文學史的書寫上，可以注意同一詞彙在不同時代的喻意落差，與各時代社會文化背景的關係。

## 二、活動預告

下次聚會時間：2018/2/25(日) 10:00-12:00

講題：新文獻、新視角、新方法：佛教文學何以不能略過明清

主講人：中央研究院中國文哲研究所廖肇亨教授

地點：中央研究院中國文哲所